

Письмо царю Алексею Михайловичу

С.Н. Гладковский

г. Пятигорск

Аннотация. *Статья содержит текст и алфавит документа, подписанного так: "Нерасшифрованное тайнописное письмо, написанное рукой царя Алексея Михайловича, найденное в архиве Приказа тайных дел. (Хранится в ЦГАДА.)"; приведена сравнительная таблица вариантов написания соответствующего алфавита на Звенигородском колоколе, в письме царевны Софьи, в рассматриваемом документе. Сделан вывод о единстве алфавита.*

1. Предварительные замечания

Источником является фото, приведённое в [2], с.142, подписанное так: "Нерасшифрованное тайнописное письмо, написанное рукой царя Алексея Михайловича, найденное в архиве Приказа тайных дел. (Хранится в ЦГАДА.)"; далее просто – документ (пцАМ). Приведён на рис.8.

Прочитан полностью текст документа или нет, автору статьи неизвестно.

Поскольку документ без видимых помарок и исправлений, можно предположить, что это набело написанный документ.

Характерной чертой текста является присутствие сокращений (с титлами), выносных символов (также и русских кириллических – по очертаниям – букв) и так называемых знамён (знаков ударения). Это рождает предположение о том, что текст документа на русском языке.

Сказанное выше побудило автора попытаться перевести текст надписи.

2. Алфавит письма царю Алексею Михайловичу

Оказалось, что алфавит документа по начертанию совпадает с алфавитами так называемого письма (условно – первого) царевны Софьи ко князю В.В. Голицыну (см. в [1]), а также четвёртой надписи на Звенигородском колоколе (см. в [3], с.95).

Результатом исследования стала **Таблица** (см. Приложение Сравнения алфавитов), где приведены варианты написания на Звенигородском колоколе (ЗвК – взято из [3], Фото – взято из [4]), в письме царевны Софьи (пцС – взято из [1]), в рассматриваемом документе (пцАМ).

Автор выбрал наиболее характерные, с его точки зрения, изображения рукописных букв.

Алфавит исследуемого письма приведён на рис.1.

Необходимо отметить следующее.

Заглавные буквы отсутствуют; местами несколько увеличены значки буквы Г – в словах читаемых как *государь, государыня, государи*.

Слово, где можно было бы использовать значок **Ф** (фита) – так и записано: Мар**Ф**а.

Все слова, где можно было бы использовать значок **Ѣ** (кси) Але**Ѣ**Ѣй, Але**Ѣ**Ѣвною, Але**Ѣ**Ѣя – написаны через кс, без этого значка: АлексѢй, АлексѢвною, АлексѢя.

Нет определённости – для современного читателя – использования значка, представленного на рис.2 – то ли **Ъ**, то ли **Ь**.

Письмо царю Алексею Михайловичу

А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	С	З
						-	-	
И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р
С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	
			-					
Щ	Ъ	Ы	Ь	Ѣ(ять)	Э	Ю	Я	Ѧ(фита)
-	?				-			

Рис.1. Алфавит исследуемого письма



Рис.2.Значок Ъ



Рис.3.Значок И



Рис.4.Значок Й



Рис.5.



Рис.6.



Рис.7.

Например, в словах *годЪ, здравЪстуйте, своимЪ, сенЪтября, совсЪмЪ* как читать значок Ъ? Ныне мы читаем эти слова *годЪ, здравЪстуйте, своимЪ, совсЪмЪ*. А слово *сенЪтября* произносят и *сенЪтября*, и *сенЪтября*.

Есть слова, где представляется возможным читать его как мягкий знак или краткое Е. Например, в словах *государЪ, дашь, михайловичЪ, побыватЪ*

Также есть слова, где представляется возможным читать его как твёрдый знак или краткое О. Например, в словах *вЪ 1(первом) числЪ, какЪ, имяниникЪ*.

Письмо царю Алексею Михайловичу

Для определённости, автор положил, что это **Ь** – мягкий знак.

Нет определённости использования значка **И**– то ли **И**, то ли **І**. Поскольку есть слова, где представляется возможным читать схожий знак **Й** (см. рис.4) как **Й**, например, в словах *мой*, *алексѣЙ*, *михайловичь*, *здравьствуЙте*, для определённости, автор положил, что это значок **И**.

В тексте есть значок, расположенный над 3-й строкой (см. рис.5), непонятного назначения и прочтения. Может быть, это номер рассматриваемого документа – семь?

В начале 6-й строки текста есть значок, 6-й слева (см. рис.6); автор полагает, что это написана буква **Н**.

В начале 10-й строки текста есть значок, 2-й слева (см. рис.7); автор полагает, что это написаны две буквы на одном месте: **С** и **З**; и читает его как **С**.

Остаётся сожалеть, что автор не видел оригинала.

3. Текст документа

В качестве разделителя слов автор использует печатный символ **_**(подчёркивание).

Там, где текст документа не разбит на слова, в качестве разделителя слов автор использует печатный символ **=**(равно).

В качестве не идентифицированного автором статьи знака используем печатный символ **#**(номер).

Печатный символ *****(звёздочка) обозначает знак, нераспознанный в начертании автором статьи .

Распознанные в начертании буквы изображаются строчными буквами кириллического русского алфавита.

Распознанные в документе буквы кириллического русского алфавита изображаются курсивными заглавными буквами кириллического русского алфавита.

В квадратных скобках строчная буква - предполагаемое звуковое значение, обозначаемое буквой современного русского алфавита (а не транскрипция).

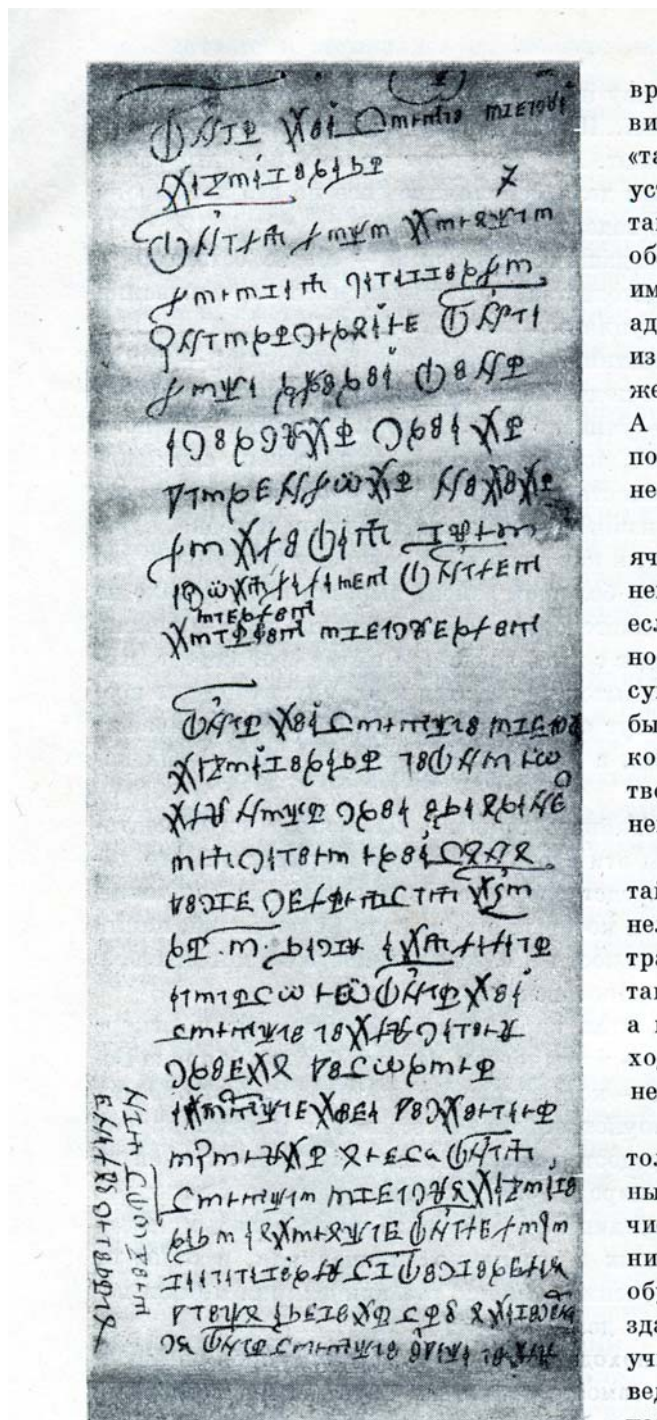
В квадратных скобках заглавная буква - предполагаемая буква кириллического русского алфавита.

В фигурных скобках – символы под титлом.

В конце строки №13 – возможно по техническим причинам при воспроизведении в [2] – предположительно не поместился значок для буквы **Й**; в росписи ниже автор выделил его круглыми скобками.

Разбиение на строки – как в документе. Последние – 29 и 30 строки – строки приписки сбоку.

Между строками №12 и №13 пустое пространство; в росписи ниже автор выделил его знаками **=**(равно).



Нерасшифрованное тайнописное письмо, написанное рукой царя Алексея Михайловича, найденное в архиве Приказа тайных дел. (Хранится в ЦГАДА.)


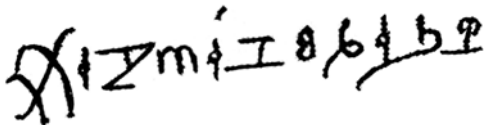
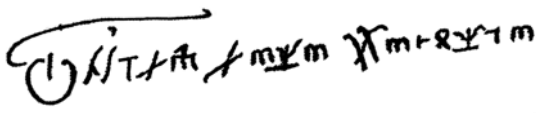
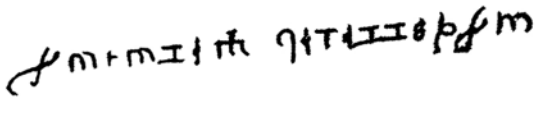
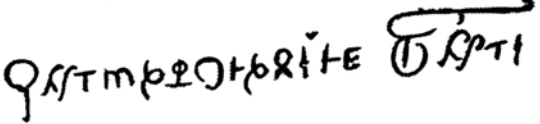
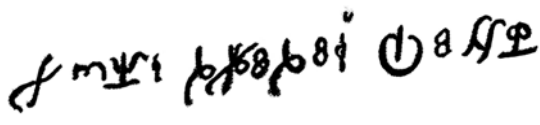
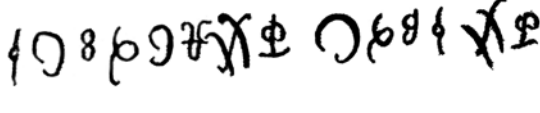

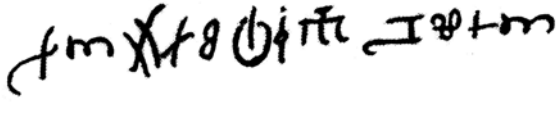
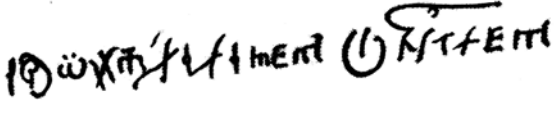
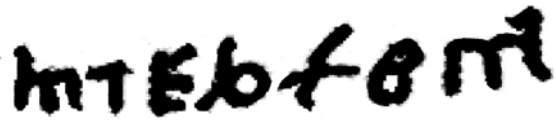
вр
ви
«те
ус
таи
об.
им
ад
из
же
А
по
не

яч
не:
ес:
но
су:
бы
ко:
тв:
не:




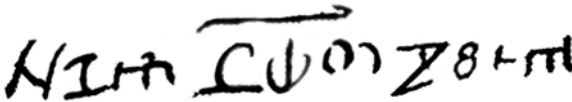
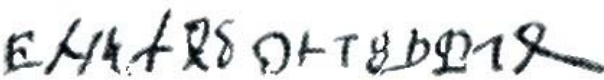
та:
не:
тр:
та:
а 1
хо,
не

то:
ны
чи:
ни
об:
зд:
уч.
ве:
на:
ш:
ва:

Рис.8.Нерасшифрованное тайнописное письмо. Взято из [2], с.142
Ниже приводим построчную роспись документа.

- 1  {Гдрь}_мой=батю^шко алексѣй
- 2  михайловичь
- 3  {Гдрня}_наша_матушка
- 4  наталия_кирилловна
- 5  здравствуйте_{Гдри}
- 6  наши_в=новой_годь
- 7  и=совсѣмь_своимь
- 8  праведнымь_домомь Ъ
- 9  на_многия_лѣта
- 10  и=с=ымяниницею_г{дрне}ю
3
- 11  цревною

- 12 $\chi\mu\tau\phi\theta\omega\pi\iota\ \mu\pi\epsilon\iota\theta\theta\epsilon\rho\tau\theta\mu\iota$ марь-ф-ою_алексѣвною
== пустая строка ==
- 13 $\overline{\psi\alpha\tau\epsilon}\ \chi\theta\iota\epsilon\ \sigma\mu\mu\mu\psi\iota\theta\ \mu\pi\epsilon\iota\theta\theta\epsilon$ {Гдрь}^С_мой=батюшко_алексѣ(й)
- 14 $\chi\iota\sigma\mu\iota\epsilon\theta\iota\theta\phi\iota\theta\phi\ \tau\theta\psi\mu\mu\kappa\omega$ михайлович_когда_ты
- 15 $\chi\mu\theta\ \mu\mu\psi\epsilon\ \theta\theta\theta\theta\ \theta\phi\iota\theta\theta\mu\theta$ мнѣ_дашь_свои_очи_увиде^С
- 16 $\mu\mu\theta\iota\theta\iota\theta\theta\mu\ \theta\theta\theta\iota\theta\theta\theta\theta$ а=я=сирота_твой_буду
- 17 $\nu\theta\sigma\iota\epsilon\ \theta\epsilon\theta\theta\theta\theta\theta\theta\theta\ \chi\iota\sigma\mu$ после_сентября_{мЦа}^С
- 18 $\theta\phi.\mu.\theta\iota\theta\theta\theta\ \{\chi\mu\mu\mu\theta\theta\theta\theta\theta\}$ въ_{А}_числѣ_имяниникъ
- 19 $\theta\mu\mu\theta\theta\omega\ \theta\theta\psi\theta\theta\theta\chi\theta\theta\iota$ и=какъ=бы_ты={Гдрь}^С=мой
- 20 $\sigma\mu\mu\psi\iota\theta\ \tau\theta\chi\theta\theta\theta\theta\theta\theta\theta$ батюшко_ко=мнѣ_сиротѣ
- 21 $\theta\theta\theta\epsilon\chi\theta\ \nu\theta\sigma\omega\theta\mu\theta\theta$ своему_побывать
- 22 $\theta\chi\mu\mu\psi\iota\epsilon\chi\theta\epsilon\theta\ \nu\theta\chi\theta\theta\theta\theta\theta\theta$ и=ма^Рюшке=моеи_посмотрить
- 23 $\mu\theta\mu\theta\theta\theta\theta\ \theta\theta\epsilon\sigma\theta\theta\theta\theta\theta$ а=затѣмъ_у_тебя_{Гдря}^С
- 24 $\sigma\mu\mu\psi\iota\theta\ \mu\pi\epsilon\iota\theta\theta\theta\chi\iota\sigma\mu\iota\theta$ батюшка_алексѣ^Я=михайло
- 25 $\theta\theta\theta\mu\ \theta\chi\mu\mu\theta\theta\theta\theta\theta\theta\theta\theta\theta$ вича_и_у=матушке_{Гдрн}^Сe=наТа

26		лии=кириловнѢ_{блг}ословени Я
27		прошу_и_челомъ_бѢЮ_умилосе ^P ди
28		с Я _ {Г ^С дрь}=батюшко_опиши_ко=мнѢ ^T
29		для_{бга}_хотю
30		единую_строчку

4. Выводы

Поскольку текст документа читается без каких-либо трудностей и натяжек, можно считать доказанным единство алфавита всех трёх сравниваемых текстов:

четвёртой надписи Звенигородского колокола,

так называемого письма (условно – первого) царевны Софьи ко князю В.В. Голицыну,

документа, называемого ”нерасшифрованное тайнописное письмо, написанное рукой царя Алексея Михайловича, найденное в архиве Приказа тайных дел”.

Алфавиты писем – царевны Софьи и ”нерасшифрованное тайнописное письмо...”– практически совпадают. Алфавит же четвёртой надписи Звенигородского колокола богаче: в нём есть символы, отсутствующие в ”письмах”; в то же время в нем нет таких букв, каковые обнаруживаются в письмах: **З, К, М**.

Из вышеприведённого текста документа очевидно, что адресатом документа является сам царь Алексей Михайлович; откуда вытекает, что писал письмо ну уж никак не сам царь. Предположительно – близкий родственник. Кроме того, представляется возможным очертить временные рамки (если письмо – подлинник) текста документа: 1671г.–1676г. Первая дата – год вступления в супружество царицы Наталии Кирилловны (22.01.1671), вторая – год смерти царя Алексея Михайловича (29.01.1676).

5. Заключение

Рассмотренный выше документ опровергает следующие утверждения академика Сперанского М.Н, высказанные им по поводу ”тайнописи” Звенигородского колокола в [3]:

– ”Других образцов такой тайнописи мы до сих пор не знаем, да и едва ли есть надежда их встретить...”. (с.94, 96).

– ”Все это говорит за индивидуальный характер этих тайнописей и подтверждает высказанное сомнение в возможности встретить еще

Письмо царю Алексею Михайловичу

примеры этой тайнописи.” (с.97); (в цитатах курсив мой – Автор).

Автор надеется, что исследователи – имеющие доступ к архивам РГАДА – воспользуются результатами данной работы и, таким образом, введут в научный оборот новые документы эпохи царя Алексея Михайловича.

Литература

1. Гладковский С.Н. Письмо царевны Софьи. Пятигорск, 2006 г.
<http://new.chronologia.org/volume7/sofia.pdf>
2. Пересветов Р.Т. ”По следам находок и утрат”. Изд. второе, испр. и доп.: М., ”Советская Россия”, 1963.
3. Сперанский М.Н. ”Тайнописание в юго-славянских и русских памятниках письма.” В серии: ”Энциклопедия славянской филологии.”–Ленинград, 1929 г.
4. Фотография колокола из книги: Носовский Г.В., Фоменко А.Т. ”НОВАЯ ХРОНОЛОГИЯ РУСИ. Русь. Англия. Византия. Рим”. 2006 г.
(<http://chronologia.su/xpon4/13.html>) – <http://chronologia.su/xpon4/im/4n13-066.jpg> .